

Fonología segmental del Fang ntumu

A ALONSO-CORTÉS

1. LA LENGUA FANG

El Fang es una de las varias lenguas que se hablan en Guinea ecuatorial, antes Guinea española. También se habla en Gabón, aunque minoritariamente. Es la lengua de los Fang, un pueblo Bantú que ocupa los bosques de la mitad norte del Gabón. Guinea y el sur de Camerún. Panyella (1959) afirma que los fang han adoptado la forma de vida congoleña en dos aspectos fundamentales: en el tipo de casa y en la agricultura femenina. Etnológicamente (Alcobé, 1950) presentan poliformismo, consistente en la presencia de tres tipos raciales: el sudánico, el etiópico y el palenérido o congoloide. Su cultura es igualmente polimórfica, pues hay elementos palenéridos, pigmoides del grupo baguelli, y hausa.

Guthrie (1953) lo incluye en la zona A.75 del grupo Yaunde-Fang. La clasificación genética de Ruhlen (1987) es la siguiente:

NIGER-KORDOFANIANO

/... Niger-congo

/... Niger congo propio

/... Benue-zambesi

/... bantoides

/... bantú estricto

β

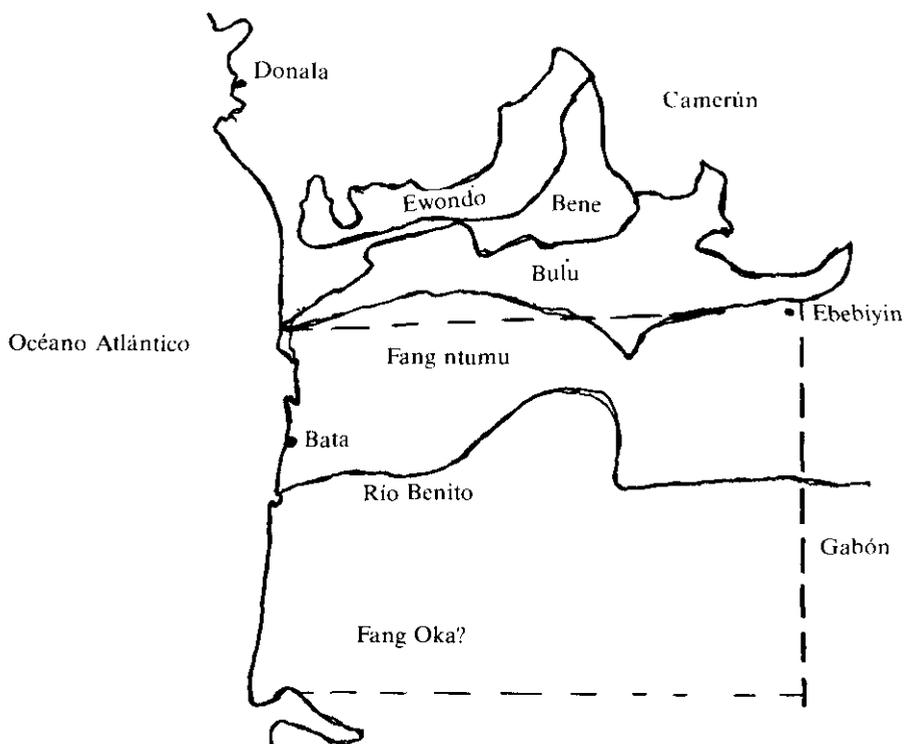
Noroeste

/Zona A 70 de Guthrie

(Eton, Ewondo, Bebele, Buku, Fang)

Se reconocen tradicionalmente dos variedades de esta lengua: ntumu, hablada al norte del Río Benito y el Oka?, hablado al sur. El símbolo [ʔ] representa una oclusión glotal. Para efectuarla hay que hacer como un corte en la elocución, poniendo la glotis como para toser, expulsando a continuación el aire por la boca y nariz.

Ninguna de estas variedades ha tenido una descripción metódica de su fonética, fonología o morfosintaxis.



Guinea ecuatorial. Bulu, Bene y Ewondo, son otras lenguas bantúes.

2. METODOLOGÍA

Para hacer la descripción fonética he utilizado a informantes. Estos son:

Antimo Esono, de 37 años, nacido en Ebebiyín. Su primera lengua es el fang ntumu, que ha adquirido en su ambiente familiar en sus primeros años. El español lo ha aprendido en la escuela española y en el ambiente fuera de la familia. Es, pues, bilingüe. Estudios: Bachillerato, y universitarios en la UNED.

Pilar Mangué, de 20 años. Nacida en Ebebiyín, al Norte. Las mismas circunstancias que el anterior. Estudios: Bachillerato.

Juliana Mbanso? (Mbangogo), de 20 años. Nacida en Bata. Habla la variedad Oka?. Las mismas circunstancias que los anteriores. Estudios: Bachillerato.

El informante principal ha sido Antimo Esono. Con él he mantenido sesiones de 1 o 2 horas semanales durante 8 meses. La forma de iniciar la encuesta ha sido la siguiente: transcribo fonéticamente léxico básico, como partes del cuerpo, la naturaleza etc, y a partir de ahí he ido haciendo conmutaciones. Me he ayudado de las descripciones de Ladefoged (1964 y 1982). Muchas de las sesiones las he grabado magnetofónicamente en un aparato SONY en cintas HF-S90, las cuales

he oído en distintas ocasiones. No he podido hacer la fonética acústica debido a que la Universidad Complutense carece de laboratorio de fonética. Otras veces, daba yo el significado de la palabra, y el informante emitía su respuesta, que volvía a transcribir.

Las otras dos informantes han servido para contrastar la encuesta. Con Pilar Mangué, hablante de ntumu, con la que se ha coincidido. La hablante de Oka? ha servido para ver algunas diferencias fonéticas y léxicas. El Diccionario de los Misioneros ha servido para buscar léxico, aunque su transcripción es lamentablemente deficiente.

Las gramáticas de Ndongo Esono y de Nze Abuy apenas me han servido. El inventario fonológico de Granda (1985), que no justifica metodológicamente y no concreta la variedad (ya que el «Fang de Guinea Ecuatorial» tiene al menos dos variantes como él mismo reconoce), ha sido puramente orientativo. Su clasificación y la mía divergen en aspectos importantes.

El fang es una lengua tonal (register tone), con al menos tres tonos: alto (/), esto es, ascendente, bajo (\) o descendente y grave o neutro. La función del tono es distintiva: hay conmutación en el eje paradigmático de tonos en uno cualquiera de una palabra, y el significado cambia. La fonología del tono no es el objetivo de este trabajo. Así, pues, sólo he transcrito los tonos cuando los he apreciado con claridad.

Las glosas a las palabras fang son en muchos casos aproximadas.

Para obtener el sistema fonológico, he seguido las reglas de Trubetzkoy y los métodos de Z. S. Harris en *Structural Linguistics*. Otros conceptos provienen de Martinet, *Economie...* He excluido un análisis de fonología abstracta, que simplificaría la descripción, pero que se alejaría del realismo fonético que he pretendido mantener.

3. VOCALES

1.1. *Vocal tipo /a/*. El timbre más característico es el de una [a] retraída, que alcanza a veces una realización velar como [a].

Distribución: sin restricciones en posición inicial, medial y final. En otras estas posiciones la distribución es equivalente contrastiva, excepto con /i.u/ que nunca aparecen en posición inicial absoluta. Ej. *áwulu*-caminar, *aso*-venir, *ma*-yo, *kálara*-cangrejo. Entabla contrastes fonológicos con todas las otras vocales: *akö?*-piedra, *ekö?*-maleza, *akat*-negar, *akut*-tonto, *áláp*-sacar agua, *alöp*-morder, *ása*-partir, *ási*-pisotear.

Vocal larga [a]: toda vocal no nasal tiene un correlato largo que no está condicionado por el contexto. Así, tenemos los contrastes: *ayá*:enfadarse, *aya*-cerrar, *a:yi*-él llora, *ayi*-llorar, *ma*-yo, *ma:*-monja.

Vocal [a] nasal: *mā*-mar, *ma*-yo.

1.2. *Vocal tipo /e/*. Aparecen dos tipos: la abierta y la cerrada, sin que el contexto fonético determine su aparición.

Distribución: contrastiva equivalente sin restricciones con las otras vocales (excepto [i, u] en inicial), posición medial y final, V. 1.1 y *aba*-libro, *eba*-azada, *ele*-árbol, *ele*-conversación, *ebo*-asiento, *Ekomo*-apellido, *ebeñ*-árbol.

La distribución permite identificar dos fonemas /e/ y /e/: *ele*-árbol, *elɛ*-conversación, *abe*-malo, *ábe*-escuchar, *ebeñ*-hoyo, *ebeñ*-árbol, *bðle*-jugadores, *bðle*-bubones.

Vocales largas /e:/ y /ɛ:/ *áve*:-despertarse *áve*:-sujetarse

/ɛ/ /ɛ:/ *yíe*: canta tú *yíe*-pobre de tí

Vocal nasal /ɛ̃/ -carbón, *mme*-cuñado

/ɛ̃/ *ve*-imp. de dar *vē*-calumniar.

Hay también una vocal de timbre /e/, media, pero de articulación central. [ɔ].

Distribución: aparece en posición medial y final en distribución equivalente contrastiva con las otras vocales: /e/ *nvam*-abuelo, *nvɔm* un tipo de insecto, *nfa*?-lado, *nfo*-bolso. No aparece en principio de palabra, donde sí aparece /e/, /ɔ/ tiene una distribución defectiva en relación con /e/.

Este /ɔ/ tiene un correlato largo: *ávɔ*-dar, *avɔ*:-gordura de carnes.

También aparece nasal sin condicionamiento contextual: *avɔ̃*-herida, *avɔ̃*-dar.

1.3. *Vocal tipo /i/*. Fonéticamente es una vocal que presenta dos realizaciones articulatorias: una [i] anterior alta, y una [i] con timbre difuso de realización central. Esta realización está condicionada por el contexto fónico, ante labiodentales por ejemplo: *nvĩn*-dátiles. Esta realización también aparece en la variedad del fang hablada en la región de Ndjole en Gabón (Kelly, 1974).

Distribución: aparece en todas las posiciones excepto en inicial absoluta. Contrasta con la larga correspondiente: *eyi*-acción de llorar, *eyí*:persona hospitalaria, *ayi*-llorar, *ayi*:lloro acción de llorar con /e/:*abi*?-pústulas, *abe*?montón, *áki*?cortar, *ákɔ*?probar.

Vocal nasal. Aparece /i/ sin condicionar con una consonante nasal: *kí*-fuerza, *kĩ*-cosa que gira, *akĩ*-dejar de hacer algo, *akĩ*-dar vueltas, *mwĩ*-narices, *mwĩ*-amigo.

1.4. *Vocal tipo /u/*. Fonéticamente es una vocal labial retraída, sin demasiada protracción de los labios, y por tanto su timbre no es oscuro, la altura de la lengua no es tan baja como [ɔ] que da Kelly.

Distribución: aparece en todas posiciones, excepto en posición inicial. *akulu*-limpiar, *akolo*-prestar; *abú*-cuando, *ábo*-hacer, *ákip*-sufrir, *ákup*-echar un líquido; *alO*-oreja, *alú*-noche, etc.

Vocal larga: *ásu*:poner huevos, *asú*-cara, *alú*-noche, *alú*:-está inclinado. Vocal nasal: *aku*-joroba, *akū*-lechuza.

1.5. *Vocal tipo /o/*. He podido reconocer dos timbres en esta categoría: una vocal [o] cerrada y algo labializada como la del francés *peu*, *deux* y, otra abierta, o mejor, laxa [O]. Coincido con Tessman (contra P.W. Schmidt) en que no se trata de [e] labializada, al menos para la variedad de que aquí se trata.

Distribución de estos sonidos: equivalente contrastiva, son representantes de fonemas correspondientes. Ejemplos: /O-ò/: *sò*-leopardo, *zO(s)*-elefante, *bòbònò*-zona blanda de la cabeza de los niños, *bObOnO*-terreno musgoso, *òngò*-cerco, muro, *OngO*-trompa, *akObO*-desprenderse, *akòbò*-contagiarse, *ayO*-vomitar, *ayò*-contagiarse, *angònbò*-nombre de mujer, *angOnO*-nombre de varón, etc.

Vocales largas: /O O:/ *akO*-grano, *akO*:-helecho, *asO*:-atizar, *asO*-ahuyentar, *áyO*-decir, *ayO*: dijo.

Vocales nasales: *ebò̃*-maldición, *ebò̃*-apellido, *mO*-manos, *mò̃*-pequeño, *bO*-cerebro, *bò̃*-pequeños.

2. Para el vocalismo fang ntumu la clasificación de las vocales es la siguiente:

+ nasal		- nasal				+ nasal
		- largo	+ largo	- largo	+ largo	
alto	ĩ	ĩ	i:	u	u:	ũ
medio	ẽ ê ð̃	e	e:	ð: ð̃	ö	ö:
		ɛ	ɛ:	o	o:	õ
bajo	ã	a		a:		

4. CONSONANTES

4.1. Labiales

Dentro del orden labial encontramos los siguientes sonidos: [b v p f], además de las labiovelares o velolabiales [kp y ^mgb], que las trataremos en el orden velar.

[b] bilabial aproximante sonoro. Como esp [b]. Es aproximante lo mismo que en español, y no fricativo, en el sentido en que lo utiliza Ladefoged (1975 y 1982); son aproximantes los sonidos producidos por la aproximación de los dos articuladores sin producir una corriente de aire turbulenta. La estructura de formantes es parecida a la de las vocales. Puede verse espectrogramas en Quilis (1981:233 y ss.).

[v] labiodental fricativo sonoro, como el francés [v] en *vache*, etc. Es un sonido producido con turbulencia en la corriente de aire. [p] bilabial oclusivo sordo, sólo aparece en posición final de palabra, y se oye en su pronunciación lenta el aire espirado.

[f] labiodental fricativo sordo.

Distribución: [b v] equivalente contrastiva. Ejem. *ába*-partir, descuartizar, *áv*-moverse con ánimo de escaparse, *aban*-tipo de árbol, *avang*-separar a dos personas, *ábálá*-herirse, *áválá*-una especie, *áve*-dar, *abé*-malo, feo, inicial, *bá*, polvillo de los curanderos, *vá*-adv. de lugar aquí, *vúmu*-imper. de soplar, *bumu*-vagabundo, *vú*-imper. de asemejarse, *buu*-secadero. Corresponden a fonemas /b/ /v/.

[b p] distribución complementaria, [p] no aparece más que al final de palabra, nunca en inicial ni en medial. Granda (1985) da como fonema independiente /p/. La variedad que él trata debe de ser la del fang oka?, aunque el Diccionario de los claretianos, que recoge datos del sur, niega la existencia de este sonido. Hay alternancias [b ≈ p], por ejemplo: *alúp*-sobrar, *alúbú*-lo que sobra, *akúp*-verter, *ákúbú*-lo vertido. Pero esta alterancia es un caso particular de la siguiente restricción fonológica de esta lengua: en posición final de palabra no hay consonantes sonoras. Por tanto, el fonema básico es /b/ y [p] se deriva mediante una regla general que ensordece una obstruyente sonora en posición final. Si pensamos en la inversa /p/→[b] se pierde toda generalidad. No hay [p] en #___ ni en interior. Los préstamos de otras lenguas que tienen /p/ en #___ se adaptan con /f/. El Diccionario fang-español de los Misioneros del Corazón de María, que recoge la variedad del sur, anota *fañol* por *español*, y comenta: «Los de la tribu benga em-

pezaron a llamar pañole al español y no siendo la p inicial propia de la lengua pámue, la cambien ellos siempre en f». Así el esp.-padre se adapta como *fadere*, *fàrà*, *fare* (o *fàlà*)-sacerdote. También hay una forma *pàrà*, que es préstamo del francés *père*. Llama la atención que Granda (1985, p. 84) dé /p/ como un fonema independiente, que no existe en el norte y en el sur aparece en préstamos y en creaciones expresivas, y que luego no mencione realizaciones de este /p/. Ni en ntumu ni en oka? existe /p/ como fonema independiente. En ntumu /p/ sólo aparece en los sonidos labiovelares formando parte de la articulación de la velar de nera simultánea, como en *òkpé* (nombre de persona) *òkpón*-antílope, *m̀kpás*-trampa. En el caso del oka? (makeng o make como lo llama Guthrie, 1953) /p/ sólo aparece en préstamos o en muy pocas palabras patrimoniales. Se trata de un sonido mal integrado en el sistema. Algo similar al originario indoeuropeo, donde /b/ aparece en préstamos o palabras expresivas como gr. βαββαρος lat. *balbus* lat.*bibo* por asimilación de p-. Por ello Adrados (1975: 108) no lo incluye en el sistema fonológico del indoeuropeo. Incluso el fang del gabón (Obenga, 1985) tiene f- donde el Basa (lengua bantú de Camerún) tiene p-, por ejm. *pO*:-úlceras frente a *fòl*; *pəs*-mitad frente a *efa*; *pepe*-víbora frente a *fi*, pl. *bifi*. El fang del Gabón coincide con el ntumu en que tiene una distribución similar en las bilabiales, pues aquél sólo tiene [p] en final absoluto de palabra. Por tanto no debe incluirse como fonema independiente y sistemático este /p/ en oka? por estas razones. Y en el caso del ntumu se trata de un alófono de /b/. *La Gramática y diccionario de la lengua pámue* manuscrito inédito de Gunther von Hagen, fechado en Granada en 1919, el cual poseo, dice al respecto «La p fuerte en palabras extranjeras, el pámue las pronuncia como f (en vez de *apóstol* dice *afóstol*; en vez de *popeya* (sic) *fofo*)». Como es natural no da ninguna entrada para p-.

Tampoco aparece en bujeba, otra lengua bantú de Guinea, según los datos de González Echeagaray (1960) que reseña la africada pf. Este mismo autor (1959) señala la rareza de /p/ en Pámue, indicando su sola aparición en préstamos. Anenot (s.a.) da su existencia en el Ewondo, en el límite con el fang del norte, pero su análisis fonológico es de una notable abstracción, lo que he eludido desde el principio.

Como dato digno de mención, de las lenguas que estudia Ladefoged (1964) del occidente atlántico africano que son las de la familia nigerkordofaniana de los subgrupos (Ruhlen, 1987) Mande, Kru, Dogon, Niger-congo, Adamawa, y Ubanguiano todas tienen un fonema /p/ independiente excepto el Bafut (no bantú), el Nzema (Niger-congo), el Effutu, el Kyerepong, el Anum, el Fo (Niger-congo) y el Yoruba (Niger-congo), que limitan por el Norte con el Fang de Camerún. Quizá podría trazarse por alguno de estos puntos una isoglosa relativa a la ausencia frente a la presencia de /p/. Guthrie (1953) no dice nada al respecto. En todas estas lenguas la oposición fonológica se da entre /b/ y la labiovelar sorda *kp*. Por ejemplo, Kyerepong *akpà*-él es alto, *ábáá*-bastón; Efik, *akpá*-primero, *ábá*-cuarenta; o entre /b/ bilabial y su velarizada, como en Kom *ibál*-tierra, *ibýál*-gritando donde /bý/ es un a labial velarizada, etc.

En cuanto a las labiovelares o velolabiales no habría inconveniente en tratarlas como fonológicamente labiales. De hecho mi informante siente idiomáticamente más saliente el elemento labial de esta articulación.

[f v] distribución equivalente contrastiva, *afo*-cambiar, *avo*:-rápidamente, *áfas*-

investigar, *ávas*-divorciarse, *fa*-machete, *va*-aquí, *afús*-trozo, *evús*-robusto, *efðla*-plato, *evðla*-color rojo.

[f b] *afo*-cambiar, *abo*-hacer, *abú*-cuándo, desde cuándo, *áfu*-contribuir con una donación, *ban*-imper, de asegurar, *fan*-algo para sujetar, *fam*-imper. de sacar con fuerza, *fa*-imp. de picar, *bá*-imp. de partir.

4.2. Alveolares

Dentro del orden alveolar se distinguen sonidos [t d s z].

4.2.1. [t d] ambos son sonidos oclusivos en toda posición en que aparecen. Esto se ve confirmado por la prueba externa del préstamo del español al fang de las palabras con [t, d] realizados como oclusivos (Granda 1985) La oclusión se produce con la corona y ápice linguales en los alveólos. A veces, me parece haber oído una realización más hacia atrás, como retrofleja.

Distribución: contrastiva equivalente. Inicial: *dum*-árbol de este nombre, *tum*-lo prohibido, *dan*-insípido, *tan*-redecilla, *ada*:-apellido, *ata*-insultar, *adún*-hacer ruido, *atun*-cuidar a un enfermo, *du*-imper. de bautizar, *tú*-escupe. En posición final absoluta sólo aparece [t]. Como en el caso de [p] en ____# aparece sonora en *ákado* o *akaro* lo negado; *akot*-secar, sufijando con *-an* reflexivo, → *akoran*. Como la representación fonológica es /akod/ esta [r] es variante de /d/, ya que aquí no se aplica la restricción. Este [r] parece realizado algo retroflejo, con un sólo aleteo o golpe del ápice. La misma alternancia existe en Ewondo, del grupo A 72 A de Guthrie. Por ejemplo, [tadá] ~ [tará], *lot*-atravesar, ~ *lodo*-hacer atravesar, *yit*-golpear, ~ *yidan*-golpearse; si en ntumu aparece [ʔ] en esa posición desaparece al sufijarse *-am*: *alu*?esposar, *alu*?+*an*=*aluan*-esposarse.

4.2.2. [s z] son alveolares fricativos sordo y sonoro respectivamente.

Distribución: equivalente contrastiva en inicial de palabra *sá*-un tipo de árbol, *za*-pronombre rel. quién, *so*-día, *zo*-prometer, *za*-en el medio, *sa*-agrio, etc. Medial: *ezone*-alrededor, *esón*-un tipo de fruta, *esesa*-fiestas, *ezeza*-por el medio, en la mitad. Final de palabra: sólo aparece el sonido sordo, nunca el sonoro, siguiendo la regla de ensordecimiento de sonoras en final absoluto.

Se trata, pues, de variantes de dos fonemas distintos /s/ /z/.

4.3. Palatales

Hay tres sonidos palatales (c J y).

4.3.1. [c J] se trata de sonidos africados articulados con el ápice de la lengua apoyado arriba (no como en español estándar) y el predorso de la lengua adherido al paladar. Son por tanto palatales no palatoalveolares. Ladefoged (1982) entiende por estos últimos (š ž). Se realizan sordo y sonoro respectivamente.

Distribución: equivalente contrastiva. Inicial: *cit*-un animal, *Jit*-pesado, *cop*-comida, *Jop*-cielo. Tras nasal: *ncaman*-destrucción, *nJaman*-despiste. Se trata de representantes de fonemas distintos /c/ y /J/.

4.3.2. [y] es un sonido glisante, es decir, un sonido entre [i] vocálico y uno fricativo palatal propiamente como el español [y] de ya, etc. Se realiza como apro-

ximante, aunque sólo se comprueba experimentalmente en la carta de formantes, algo que no he podido hacer por carecer la UCM de laboratorio de fonética. *Distribución*: equivalente contrastiva con (j), *eyi*:-nombre, *eji*:-deseado, *Ji*-come tú, *yi*-llora, *ayi*-llorar, *aJi*-comer, *ci*-campo, finca, *Ji*-n, de árbol, *yi*-llora tú.

Se trata de un representante del fonema /y/: palatal fricativo sonoro.

4.4. Velares

En el fang ntumu he podido distinguir los siguientes sonidos: [k, w, \widehat{kp} , \widehat{mgb} , η]; ahora dejaremos aparte la nasal velar η , por ir en su clase u orden natural de las nasales.

4.4.1. [k] velar oclusivo sordo como el español. *Distribución*: a) inicial #____, *kö*-zombi, *ken*-razón, *ka*-pangolín, *kú*:-tortuga, b) medial: *akön*-juego, *ákán*-planificar, c) precedida de nasal: *nkat*-examen, *nko*-caña, *nku*-pecho. En final no aparece.

[?] oclusión glotal. Mis informantes notan un cierre en la glotis, como si fuera para toser (según la descripción de Ladefoged, 1982), y a continuación se expelen el aire por la boca y la nariz. Se aprecia como un corte en la pronunciación de la palabra. Una informante lo hace tan tenue que es casi imperceptible al oyente. Lo incluyo en lo velar, 1) por ser el orden más afín, 2) los informantes que son bilingües (español-fang) notan que el sonido más parecido es [k] o [g], sin identificarse con ninguno. En esta variedad de fang [g] no existe, más que precedida de nasal (como en la palabra *ngang*) o como labiovelar \widehat{mgb} , y siempre como articulaciones simultáneas. No existen palabras que empiezen o terminen o tengan -g-.

Distribución: [k] y [?] están en distribución complementaria, [?] sólo aparece en posición final absoluta. Nunca en inicial ni en medial. El Diccionario de los Misioneros transcribe (para la variedad del sur) con GU- inicial, es decir, [w], las palabras que empiezan por este sonido. Cuando transcriben una -g- se trata de una falsa interpretación. Así, por ejemplo *[ondo?]* lo transcriben como *ondog*, y *[afo?]* como *afoge*, *afa? fa?* como *afagfaga*, dim. pl. arenques pequeños. Como hay un corte en la elocución y no creen que la oclusión pueda ir sola piensan que la vocal anterior se repite o que hay otra después. Nada de esto ocurre. La oclusión glotal puede aparecer en inglés, o en alemán casi espontáneamente como alófonos de una consonante: *[bi?n]* por *[biten]* etc. Se trata, pues, de un sonido más. No podemos discutir aquí si hay que considerarlo como un tipo de fonación o como un modo de articulación. Se puede considerar un poco arbitrariamente según la fonología de la lengua. Gimson (1972) escribe: «it is clear... that there is no acoustic manifestation of the glottal plosive other than abrupt cessation or onset of the adjacent sounds».

En nuestro caso lo consideraré como una articulación retraída oclusiva, que aparece en posición final. Parece, pues, que lo que González Echegaray (1959) transcribe *eu*ga-cesto es *[etu?]*; *bob'o*=*bibo?*. Granda (1985) sostiene la existencia de /g/ en la p. 88 «Como resultado de la realización, oclusiva en cualquier distribución, de los fonemas /B/, /D/, y /G/ del fang, sus homólogos del sistema fonológico del castellano local... etc».

En realidad [g] como sonido aislado e independientemente sustituible no tiene realidad fonética ni fonológica en esta variedad del fang; [g] aparece siempre

precedido de [n] como [angoʔ]-ayer, que el diccionario de los misioneros transcribe «*angogo*»; *biboŋ*-caracoles, etc. O bien aparece en la velolabial prenasalizada [mgb]. Sólo un análisis justificado podría obtener /g/ independiente, pero ninguno de los estudios consultados lo justifican: Kelly (1974), Granda (1985) y Angenot. Veamos la distribución.

a) [ʔ] inicial: -nunca. Los misioneros reproducen con GU toda [w] que ellos asimismo transcriben VA-Por ejemplo. GA: también, aparece como VAGA que es [waʔ]; VAZA-nuestro, que no es sino [ésa wa] nuestro padre; wo-oír, aparece como GUOK, etc. Lo que indica que no sabían el sonido que estaban tratando de representar, que es [w]. Igualmente, lo que Guthrie (1969) representa /fák/ para el fang gabonés es para mis informantes [faʔ]-cavar. En este caso Guthrie hace una representación fonológica adecuada. Otras veces representa /fogo/ lo que fonéticamente para mis informantes es [foʔ]-absolutamente, etc.

b) medial: sólo se da [ʔ] en frontera de morfema, es decir, en el contexto ____+X, cuando hay un proceso de derivación:

misuʔela «los que se derrumban» que analizo así:

mi-personal plural «los que» *suʔ*=verbo con significado aproximado de «deshincharse», *ela*-intensivo (como en el fang gabonés, v. Angenot) por tanto tenemos *mi+suʔ+ela*.

mitoʔeba= los que se estrechan

mi= los que *to*=verbo *ebaʔ*= reflexivo posicional
nkueʔele= el burlón

n-personal= «el que» *Kueʔ*= verbo, burlarse *ele*= suf. intensivo

betoʔeba, como *bitoʔeba*, sólo cambia el prefijo plural.

beyeʔele= los que enseñan/aprenden, insisten los misioneros en que el significado es ambos.

be= los que *ye*= verbo enseñar, aprender *ele*= intensivo.

(*ele*) es independiente, aparece en *yem-ele* formar moralmente de *yeme*-fortalecer, etc.

Es sólo en posición final donde aparece siempre, ya que el límite de morfema coincide con final de palabra. La distribución es complementaria con /k/. Como la amplitud de distribución es mayor en /k/ es legítimo proponer una regla alofónica como /k/ → [ʔ] / ____ (# +). Ahora se podría sostener que existe /k/ en ____#, pero en la representación morfofonémica.

Ya Meinhoh (1910) señaló lo siguiente:

«Das Bantu hat drei ursprüngliche Explosivlaute k t p. Sie sind sämtlich stimmlos. Diese Laute sind in den verschieden Sprachen in sehr verschiedener Form erhalten... z. B. wird in Kafir un Konde das k der Stammsilbe stets aspiriert. WAHREND K IN ANDEREN SILBEN MIT KEHLVERSCHLULL GESPROCHEN WIRD».

También, Obenga (1985) en la lista de palabras bantúes que da, representa para el fang gabonés en posición final de palabra /kh/ tal como vengo describiendo *nzokh*=elefante, *fakh*=cavar, que Guthrie otras veces escribe *fag*; *akokh* (piedra) transcrito por Angenot y otros como *akok*, en realidad [akoʔ] etc.

En conclusión [ʔ] es un alófono de /k/, no hay /g/ independiente.

4.4.2. [w] articulatoriamente es un sonido con una oclusión que produce el posdorso de la lengua en la parte del velo sin que haya fricción, por lo que se trata de un sonido aproximante, acompañado de protrusión labial, que no se con-

funde con /k/, en el que hay una clara oclusión. Intermedio entre [u] y [g] sin ser ni lo uno ni lo otro.

Distribución: contrastiva con /k/: *wá-tú*, *ka-pangolín*, *wo-mano*, *kó-sentir*, imper., *awum*-resultado de florecer, *akum*-orden, apoyo en el lugar correspondiente, *wi*-demostrativo, este, *ki*-fuerza, poder, *aka*-tipo de palo, *awa*-tirar. Se trata de un fonema velar aproximante sonoro frente a/K/velar oclusivo (no aproximante) sordo.

4.4.3. [kp mgb]. Se trata de sonidos con doble obstrucción bilabial y velar, sordo y sonoro prenasalizado respectivamente. [kp] se articula con una doble oclusión bilabial y velar realizada simultáneamente. El último movimiento se articula con la liberación repentina del aire encerrado entre los labios y el paladar, que produce un efecto acústico de fuerte percusión mate, debido seguramente a la presión del aire encerrado en la cavidad anterior, entre el lugar de la oclusión velar y los labios. [mgb] empieza con una resonancia nasal y con oclusión bilabial, y termina como el anterior, con una fuerte explosión mate. El aire liberado es egresivo. Se trata del tercer tipo de Ladefoged (1964). Ambos son representantes de fonemas. No son grupos bifonemáticos sino monofonemáticos. En el caso de [kp] no existe /p/; sólo [p] como alófono de /b/. Para [mgb], tenemos /b/, pero no tenemos /mg/; [mg] ocurre siempre con [b]. En los dos casos, se trata de sonidos efectuados con dos movimientos articulatorios, pero realizados simultáneamente. De los tres tipos de labiovelares que distingue Ladefoged (1964) parece corresponder al producido con el aire egresivo.

Distribución: a) Inicial: contrastiva, *kpa*-taburete, *ka*-pangolín, *kpos*-burla, *kosp*-pescado, *kpara*-arañar, *kara*-cangrejo.

b) medial: *akpa*-escudilla, *amgbá*-amistades, *akpan*-peinarse, *angbân*-un pez, *mgbó*-brujería, *kpó*-imp. de, *akpó*-burlar, gastar bromas.

b) medial: *okpon*-antilope enano, *okon*'-enfermedad, *akeñ*-papeles, hojas, *akpeñ*-descolgar, *akeñ*-cortar el cabello, *akpeñ*-cortar racimos de plátanos, descolgar.

En final no aparecen [kp] y [mgb]. Se trata de dos fonemas /kp/ /mgb/. Observación: existe el grupo [mkp], pero interpreto sus dos componentes como variantes de fonemas.

4.5. Líquidas

4.5.1. Aparecen dos sonidos líquidos [l,r], [l] es pronunciada con el ápice en la zona alveolar, sin una obstrucción apreciable, por lo que la damos como aproximante.

Distribución: a) inicial; está en distribución complementaria con [r]; ninguna palabra empieza por [r]. Las que empiezan por [l] son escasas. El Diccionario de los Misioneros recoge unas 50.

b) medial: *akuru*-millón, *akulu*-hacer salir, *akwere*-liberarse, *akwèlè*-hendir, *mbara*-el que come, *mbála*-el que se ha herido, *ábala*-herirse, *abará*-inclinarse, etc.

c) posición final: en distribución aparentemente complementaria con [r], pues aparece [r] pero no [l] más que en habla conexas. El Dic. de los misioneros da: *abibial*, *agual*, *akal*, *akel* y otras más, pero Hagen escribe: «L final no

se pronuncia y solamente entra en acción cuando sigue otra palabra». Escribe este autor: *ñgul*-fuerte, *ñgule ñgu(l)*-fuerte fuerte, y los informantes lo testimonian. Como vimos, [r] es alófono de /d/ en ciertos contextos. Parece suceder lo mismo que en el fang gabonés (Angenot), donde ____] # es facultativo.

Nos encontramos con un típico problema de análisis fonológico: una distribución contrastiva es la intervocálica, y en las demás, aparentemente complementaria. Podemos determinar provisionalmente dos fonemas /l/ y /r/ dando prioridad a la distribución contrastiva.

5.2. [r] es articulador con un aleteo (flap) apical y más hacia atrás de los alveólos, algo retroflejo.

4.6. Nasaes

Los sonidos nasales, son sin duda, los más frecuentes en Fang, y en otras lenguas relacionadas, debido a su papel en la morfología como marcadores de clase.

He distinguido [m, n, ñ, ŋ, ⁿg].

[m] es bilabial. [n] tiene una pronunciación como alveolar y [ŋ] es la nasal velar. El sonido [ⁿg] es distinto del sonido [ŋ] y de [mgb]. La nasal inicial de [ⁿg] no es realmente [n] sino la resonancia nasal (o en términos de rasgos [+nasal] sin más especificaciones) que acompaña al sonido siguiente, que es [g]. Fonológicamente este «complejo» fónico es monofonemático, pues esta [g] no aparece nunca sola sino precedida de esta resonancia. Se trata de un sonido prenasalizado, es decir, que precede una corta resonancia nasal. Es una pronunciación sin punto de articulación, como una pura resonancia, producida con el pasaje rinofaríngeo abierto y con fonación; es portador de tono, es decir, se comporta como un elemento silábico y acompaña a otros sonidos. Podemos convencionalmente representarla como [n]. En los otros casos [n] se aproxima más al punto de articulación como alveolar o bilabial.

Distribución: Los primeros tres sonidos aparecen en distribución contrastiva equivalente, luego son variantes de fonemas distintos /m n ñ/. El sonido [ⁿg] y el [ŋ] están en distribución complementaria: [ⁿg] aparece en inicial, y [ŋ] en final.

Inicial: [ⁿg]á-la esposa / ná-así, de este modo / má-cuervo / ña-madre

[ⁿg]é-tal vez / né-verbo, ser / ma-yo / ñe-lamer.

[ŋ] no aparece en inicial.

Medial: *anen*-grande, *añen*-pez, *añam*-dolor moral, *amaŋ*-cigarrillo, *aⁿgan*-mucho más, *añan*-ac. y ef. de mamar.

Final *aŋ*-gustar, *kin*-algo reciente, novedoso, *kiŋ*-cuello, *akan*-planificar, *akam*-impedir, prohibir, *akan*-delinear, rayar, *abeñ*-pecho, *abem*-tortolas, *aben*-pl. huerto.

[ⁿg] prenasalizando no aparece en final de palabra, su distribución es complementaria con [ŋ] Como la amplitud de distribución es mayor en [ⁿg], [ŋ] se obtiene como alófono a partir de la regla: ⁿg → ŋ / ____ #.

Interpretación fonológica de los complejos fónicos Nasal+consonante obstruyente. En fang como en las demás lenguas bantúes o bien oesteafricanas la nasalidad (como prenasal, alveolar o bilabial) se combina con una obstruyente o con otra nasal:

N [K (L N)] = (mb, mn, mm, \widehat{mgb} , \widehat{mkp} , \widehat{ndz} , nd, nf, ng, nf, nl, nn, nñ, ns, nz, nt, nv, \widehat{nkp} , \widehat{ngb}).

El análisis de estos sonidos depende del tratamiento que se haga de la nasalidad, y del sistema fonológico de cada lengua. Herbert (1975) ha sostenido que en Luganda son bifonemáticos. En fang la nasal que acompaña a la consonante inicial tiene punto de articulación como alveolar o bilabial, excepto en el caso de [ᵑg].

La nasalidad se comporta como un rasgo suprasegmental, pues a veces se extiende a otros segmentos adyacentes. Siendo el resultado de un resonador suplementario, es compatible con la articulación de cualquier otra obstruyente. El Fulfuldé, lengua sudanesa del Camerún, tiene, tal como reseña Trubetzkoy en los Grundzüge y según he podido comprobar con informante (el señor Mohamadou Aminu) una oclusiva bilabial nasalizada [ḃ], otra prenasalizada [ᵑb] y una nasal alveolar [n]. La diferencia entre las dos primeras radica en el tiempo que dura la abertura del velo. Son, en este caso, monofonemáticos. Lo mismo ocurre en Fang: [ᵑg] con [ᵑ] como prenasalización, sin realmente tener punto de articulación. Además de lo dicho en § 4, hay que considerar estos argumentos:

A) este grupo no se escinde en dos sílabas. La silabación de [ᵑg] (y de [ᵑḃ]) en interior es así, por ej. *eminenga* = *e-mi-ne-nga*. Los informantes insisten en que no existe una palabra, o palabras, que empiecen por *g-*, a diferencia de las otras consonantes que sí tienen existencia independiente.

A bis) No ocurre lo mismo con los otros grupos de N (K L), donde la nasal forma una sílaba distinta. Así, la silabación de *mmu* -cabeza es *n- nu, nñem*-inteligente, *n-ñem*, etc donde [n] es portador de tono, a diferencia de lo que ocurre con los prenasales, donde [ᵑ] no lo es, ni es segmentable. Si consideramos a éstos monofonemáticos tendríamos el absurdo de sonidos nasales prenasalizados, lo que supone una abertura del velo y a continuación otra abertura del velo. Esto es fonéticamente una nasal larga con un único movimiento articulatorio, lo que va contra la clara delimitación silábica que hacen los hablantes. Por eso, es dudoso que el Fula, según escribe Anderson (1976), atribuido a Arnott (1970) tenga fonemas como /mmb/. Esto es equivalente a una nasal bilabial larga producto de la prolongación de m en /mb/ o quizá no hay tal monofema. Ni Ladefoged (1964) reseña tales monofonemas en las lenguas oesteafricanas ni yo he obtenido de mi informante contrastes como los que reseña Anderson.

B) No puede interpretarse esa combinación como variantes de sonidos ya existentes, tal como se deduce de A). El caso del grupo de la labiovelar /kp/ donde sí existe /k/ y existe [p], no es pertinente, pues esta [p] es alófono de /b/; no tenemos /ḃb/ como sería de esperar, a menos que formuláramos una regla de en-sordecimiento completamente ad hoc, para llegar a /ḃp/.

B bis) Las labiovelares se realizan fonéticamente con dos movimientos articulatorios, una oclusión en el velo y otra en los labios, pero efectuada simultáneamente, por lo que viene a ser, incluso para los hablantes, un sólo movimiento.

C) En fang vale la siguiente restricción negativa: no hay combinaciones de *dos obstruyentes* en posición inicial, como *pᵑ*, o de obstruyente más líquida sonántica *pl, tr*, etc. Sólo hay combinaciones de *nasal + (obstruyente / nasal / líquida)*. Como la nasal no es propiamente obstruyente (una discusión sobre esto en Anderson, 1976) y como se han determinado fonemas independientes /n m ñ ᵑg/ se cumple esta restricción, y por tanto, en N[K(L, N)] se trata de grupos bifonemáticos. Además, la nasal de estos grupos es completamente predecible, ya que casi ningún sustantivo aparece con una consonante obstruyente simple, de forma que la

nasal o es el plural o es una marca gramatical de algún tipo identificable morfológicamente. Esto quiere decir que como el fonema está constituido por rasgos fonológicos no predictibles, estas nasales, siendo predictibles, no tienen carácter fonemático. Prueba externa de ello es que el español hablado en Guinea (Antimo Esosno, 1989) inserta una nasal ante la categoría nominal (sustantivo o adjetivo); bueno → mbueno, tonterías → ndondorías, gobierno → ngoman, etc. Podríamos formular tentativamente la siguiente generalización, que tiene algunas excepciones:

Todo lexema nominal o empieza por vocal o está precedido de nasal y su converso: Si algún elemento léxico no está precedido de nasal o empieza por consonante simple es verbo. Luego la nasal inicial se interpreta como variante de un fonema nasal que caracteriza al lexema como nominal.

E) Como último argumento, uno de simplicidad. Si consideramos los grupos formados de (N) + ([K N]) como monofonemáticos incrementados considerablemente el sistema fonológico. Aunque nada se opondría a un sistema numeroso, éstos son muy marcados y raros.

Nota: Ladefoged (1982) señala que en varias lenguas hay contrastes fonológicos de nasal+C /C. Pero no discute si el grupo nasal+C es o no monofonemático. Ciertamente, hay contraste entre, *trama/rama* pero no por eso consideramos [tr] como representante de un fonema africado dentoalveolar. La existencia de contrastes absolutos CC/C no indica el carácter monofonemático de un grupo de sonidos.

7. Clasificación fonológica de las consonantes.

De acuerdo con la descripción fonética y fonológica que he hecho, procedo a clasificar los fonemas segmentales de acuerdo con los siguientes órdenes:

1) labial: /b v f m/ Observación: la dentalidad de J v no es relevante.

2) alveolar: /t d s z n l r/

3) palatal: /c, J, y, ñ/

4) velar: /kp mgb^{ng} k w/

Observación: 1) podría hacerse un orden labiovelar independiente, a costa de incrementar el número de órdenes. 2) Utilizo lateral y vibrante como modos de articulación.

Dentro de cada orden (de la serie no nasal) establecemos oposiciones privadas bilaterales, quedando la siguiente ordenación:

	LABIAL		ALVEOLAR		PALATAL		VELAR	
- nasal	b	v	d	t	J	c	mgb	kp
	f		z	s	y		k	w
+ nasal	m		n		ñ		^{ng}	
lateral			l					
vibrante			r					

Las oposiciones privativas se establecen en las siguientes series:

- 1) Sonoridad/ – sonoridad: /b v d J mgb/ opuesta a /f t c kp k/; d /t, z/ s.
- 2) Continuidad/-continuidad: v/b, w/k, z/d, s/t, c/y.
- 3) Nasal/-nasal: m/{b v f}, n/{d t}, ñ/ {c J}; Prenasal/nasal: ng/η.

Observación: la base de comparación de la oposición $\widehat{gb/kp}$ incluye el rasgo [+labial] como coarticulación. Si optamos por incluir un orden labiovelar se opondría al labial y al velar, una complicación innecesaria.

BIBLIOGRAFIA

- ADRADOS, R. F. 197: *Lingüística indoeuropea*, Gredos, Madrid.
- ALCOBÉ, S. (1950): *Los páumes en el complejo racial del Africa negra*, Madrid.
- ANDERSON, S. R. (1976): «Nasal consonants and the internal structure of segments» *Language* 52/2.
- ANGENOT, J. P. s.a.: *Aspects de la Phonétique et de la Morphologie de l'Ewondo*.
—(1926): *Diccionario Manual español-pámue y pámue-español*, 2.ª ed. Compuesto por los Misioneros del Inmaculado Corazón de María, Editorial del Corazón de María, Madrid.
- ARNOTT, D. W. (1970): *The Nominal and Verbal Systems of Fala*, Oxford: Clarendon Press.
- BIBANG OYEE, J. (1990): *Curso de Lengua Fang*, Malabo: Centro Cultural hispano-guineano.
- ESONO, A. (1989): *Notas sobre el español hablado en Guinea*, Ms. no publicado, Universidad Complutense de Madrid.
- GIMSON, A. (1972): *An Introduction to the pronunciation of English* Arnold, London.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. (1960): *Morfología y sintaxis de la lengua bujeba*, Csic., Madrid.
— (1959) *Estudios guineos*, Csic, Madrid.
- GRANDA, G. (1985): «Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de guinea ecuatorial. Consonantismo» en *Estudios de Lingüística Afro-Románica*, Universidad de Valladolid.
- GUTHRIE, M. (1953): *The Bantu Languages of Western Equatorial Africa*, Oxford, University Press.
- HAGEN, G. V. (1919): *Gramática y Diccionario de la lengua pámue*, Inédito.
- HERBERT, R. K. (1975): «Reanalyzing prenasalized consonants», *Studies in African Linguistics* 6.
- KELLY, J. (1974): «Close Vowels in Fang» *BSOAS*, 37.
- LADEFOGED, P. (1964): *A Phonetic Study of West African Languages*, Cambridge at de University Press.
—(1982): *A Course in Phonetics*, Harcourt Brace Jovanovich, New York.
- MEINHOF, C. (1910): *Grundriss einer Lautlehre der Bantusprachen*, Verlag von Dietrich Reimer, Berlín.
- NDONGO ESONO, S. (1956): *Gramática pámue*, IDEA, Madrid.
- NZE ABUY, R. (1975): *La lengua fan o nkobo fan*, Claret, Barcelona.
- OBENGA, T. (1985): *Les Bantu*, Presence Africaine, Paris.
- PANYELLA, A. (1959): *Esquema de etnología de los fang ntu mu de la guinea española*, Csic, Madrid.
- QUILIS, A. (1981): *Fonética acústica de la lengua española*, Gredos, Madrid.
- RHULEN, M. (1987): *A Guide to the Worlds Languages*, Edward Arnold, London.
- TESSMAN, G. (1913): *Die Pangwe. Völkerkundliche Monographie eines west-africanischen Negertammes*, Erster Band, Verlegt bei Ernst Wasmuth, Berlín.

Apéndice

Ya en pruebas, la UCM dispone de un laboratorio de fonética donde he podido contrastar la existencia del sonido glotal [ʔ].

En el espectrograma de [afaʔ] (espect.1) se observa una oclusión larga seguida de un murmullo (los débiles formantes del final).

En el caso [beyeʔc] (espect.2), la glotal se manifiesta en una interrupción de los formantes de la vocal [e], apenas perceptible.

KAY ELEMETRICS CORP. MODEL 5500

SIGNAL ANALYSIS WORKSTATION

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Date: FEBRUARY 15 1991 Rec. Off Time: 12:44:15 PM

Analysis by: ALVARO PORTO DAPENA

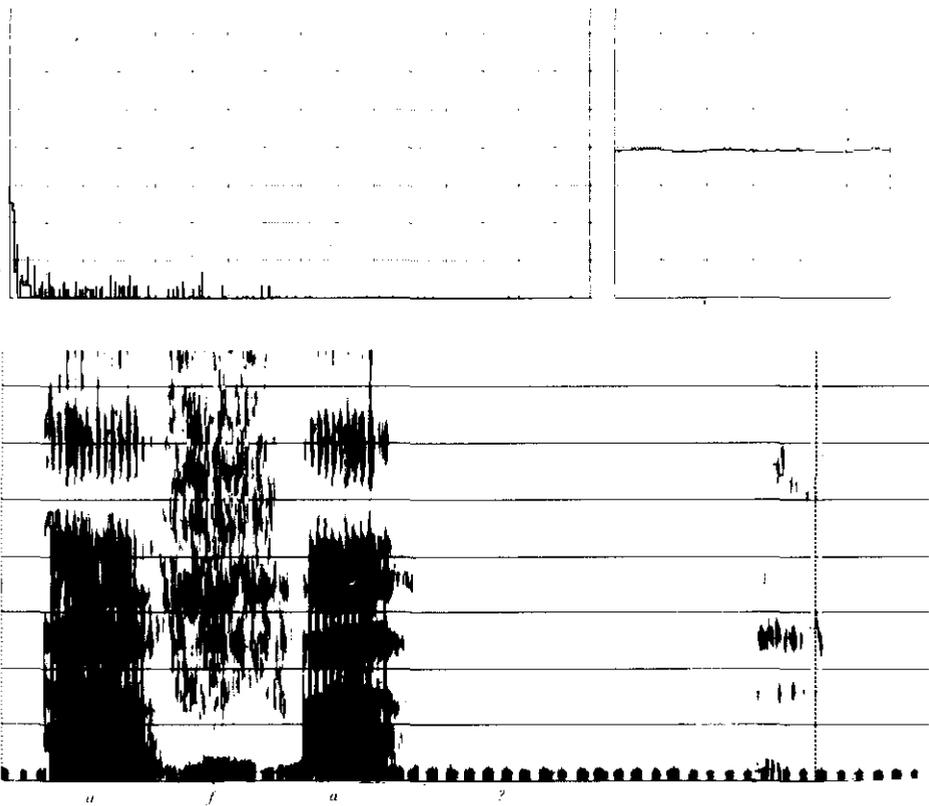
INPUT SETTINGS	Channel 1	Channel 2
Source	LEFT CONNECTORS	LEFT CONNECTORS
Frequency Range	DC - 8 KHz	DC - 8 KHz
Input Shaping	HI-SHAPE	FLAT
Buffer Size	4.0 SECONDS	4.0 SECONDS

ANALYSIS SETTINGS	Lower Screen	Upper Screen
Signal Analyzed	CHANNEL 1	CHANNEL 2
Analysis Format	SPECTROGRAPHIC	POWER AT CURSORS
Transform Size	100 pts. (300 Hz)	1024 pts. (29 Hz)
Time Axis	50 ms (1 sec)	12.5 ms (250 ms)
Frequency Axis	FULL SCALE	FULL SCALE
Analysis Window	HAMMING	HAMMING
Averaging Set Up	NO AVERAGING	NO AVERAGING

DISPLAY SETTINGS	Lower Screen	Upper Screen
Freq. Divisions	100 Hz.	500.0 Hz
Dynamic Range	42 dB	72 dB
Analysis Atten.	20 dB	0 dB
Set Op Options Set to: # 00		

CURSOR READINGS:			
FC1:	FC2:	°F:	°F:
FC1: dB.	FC2: dB.	°F:	dB
°R1: .3752 Sec.	°R2:		
°T			
PITCH TC1:	Hz.	TC2:	HZ.
AMPLITUDE TC1:	dB	TC2:	dB

SUBJECT MATTER



KAY ELEMETRICS CORP. MODEL 5500

SIGNAL ANALYSIS WORKSTATION

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Date: FEBRUARY 15 1991 Rec. Off Time: 1:13:09 PM

Analysis by: ALVARO PORTO DAPENA

INPUT SETTINGS	Channel 1	Channel 2
Source	LEFT CONNECTORS	RIGHT CONNECTORS
Frequency Range	DC - 8 KHz	DC - 8 KHz
Input Shaping	HI-SHAPE	FLAT
Buffer Size	4.0 SECONDS	4.0 SECONDS

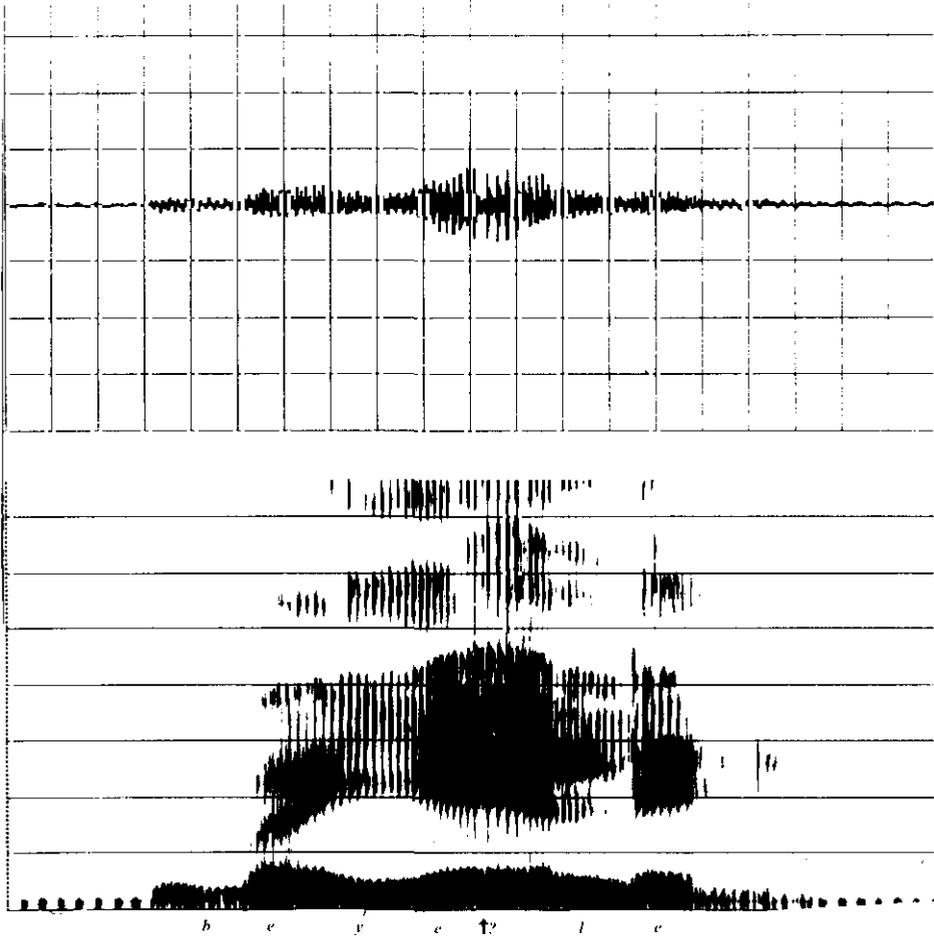
ANALYSIS SETTINGS	Lower Screen	Upper Screen
Signal Analyzed	CHANNEL 1	CHANNEL 2
Analysis Format	SPECTROGRAPHIC	WAVEFORM
Transform Size	100 pts. (300 Hz)	512 pts. (59 Hz)
Time Axis	50 ms (1 sec)	50 ms (1 sec)
Frequency Axis	FULL SCALE	FULL SCALE
Analysis Window	HAMMING	HAMMING
Averaging Set Up	NO AVERAGING	NO AVERAGING

DISPLAY SETTINGS	Lower Screen	Upper Screen
Freq. Divisions	1000 Hz.	0.000 Hz
Dynamic Range	42 dB	42 dB
Analysis Atten.	20 dB	20 dB
Set Op Options Set to: # 08		

CURSOR READINGS:

FC1:	FC2:	FC:
FC1: dB, FC2: dB, FC: dB		
TR1: .3752 Sec.	TR2:	
TR:		
PITCH TC1: Hz. TC2: HZ.		
AMPLITUDE TC1: dB TC2: dB		

SUBJECT MATTER



ADDENDA

Las supuestas nasales prenasalizadas del Fula /mmb/, según S. Anderson (1976) no tienen realidad fonológica. Los datos que compruebo ahora en Mary McIntosh (1984) *Fulfulde Syntax and Verbal Morphology*, Boston: University of Port Harcourt Press, 1984, variedad Kaceccereere, son los siguientes: todas las consonantes aparentemente geminadas son heterosilábicas. Ejemplos:

/honndooe/ (cesta)	silabifica como	hon\$ndoo\$re
/mbeewa/ (cabra)		mbee\$wa
/fembugo/ (afeitar)		fem\$mbugo
/timmay/ (terminar)		tim\$may

La plantilla silábica del fula es CV, CVV y CVC; los ataques silábicos CC son imposibles.

APENDICE**Léxico Fang-español**

Este Léxico ha sido elaborado a partir de los datos proporcionados por A. Eso-no. En muchos casos, la traducción es aproximada, dz = palatal sonora; ng-nasal velar. La transcripción se hace con el alfabeto español, salvo para DZ (ch sonora).

A

!afái-interj. bah!
 láái-ojalá
 ába-partir, descuartizar
 abáa-sala
 abafá-sobrecarga
 abang-un tipo de árbol
 ábaang-cercar
 ábábg-afilar
 aba?-empaquetado
 ábá?-doblar
 abaká-parche
 ábálá-herirse
 abam-olor a orina
 abám-tabla
 abán-asegurarse
 abán-hoóplato
 abáan-celos
 ábaan-imitar
 ábáp-palpar
 ábaran-marcharse
 abana?-secadero

abátong-un ungüento que utilizan las mujeres
abé-malo, feo
ábee-perseguir
abú-cuándo, desde cuándo
ábuan-beneficiarse
ábuan-desconcertarse
abué-manojo de hojas
ábúi-acostar, dormir al niño
ábui?-cortarse
abwuimi-improvisar
ábwini-creer
ábuñ-mucho
abwuiñ-un tipo de arbusto
ábwiri-cubrir, ocultar
ábu?-cortar
ábulu-acostumbrarse a
abum-vientre
abuma-algo cocido
ábun-enturbiar el agua
ábup-detectar
áchá-buscar minuciosamente
ácha?-machacar
ácham-destruir
áchap-jugar
áchás-zancadillear
áchi-limpiar
áching-hilar
áchii-nivelar
áchi?-mandar
áchili-marcar, trazar figuras
áchimi-corresponder, áchiman-corresponderse
áchin-apoyadura
áchinan-enrollarse
áchini-prohibir
áchini-empujar
achiñ-ley, norma
ádaa-subir
ádag-montar
adoong-asomarse
ádu-pintar
áduban-meterse en el fango
ádu?-engañar
ádung-hacer ruido
áduru-conducir
adzaa-llenar
adzang-desaparecer
ádzap-un tipo de árbol
ádze-allanar

ádzeng-buscar
 ádzem-sacar hojas de una planta
 adzep-enterrar
 ádzi-comer
 ádzibí-aguantar
 ádzi?-quemar
 ádzip-robar
 adzó-pleito
 ádzobo-dormir
 adzoban-arrepentirse
 ádzólo-derretir
 adzu?-turbio
 adzuiñ-banana
 áfang-cargar
 áfáang-intentar hacer
 áfa?-cavar
 áfála-ordenar
 áfám-sacar con fuerza
 áfaman-empeñarse en algo
 áfán-bosque
 áfap-ala
 áfeng-lado, de lado
 áfem-odiar
 áfen-trenzar
 áfeñ-soplar
 áfet-cerrar
 apfep-ventilar
 áfés-declinar por algo
 áfi?-frotar
 áfimi-limpiar frotando
 áfo-cambiar
 áfong-acariciar
 afóm-pozo
 áfoan-desplumar
 áfu-contribuir con una donación
 áfúbú-acción de limpiar
 afu?-licuefacer
 áfún-desistir
 afúp-campo
 angang-curandero
 angámá-garrafón
 angap-partida
 angong-candado
 angós-zarza
 akang-secadero
 ákang-respetar
 ákam-prohibir
 akap-repartir

ákat-negar
áke-ir
ákeng-cortar el cabello
ákele-circuncidar
áki-abstenerse
áking-cercar
ákíp-sufrir moralmente // rodear. akiban-rodearse
ákiri-principiar
áku-caer
áku-p-echar un líquido // ákúbú-derramarse un líquido
akung-lechuza
akú?-caracol
ákulu-salir
ákúm-riqueza
ákumú-querer
ákun-vengar
akúru-millón
akút-tonto
ákut-chutar
alang-contar
ála?-golpear con violencia
álam-tender una trampa
álan-planificar
áláp-sacar agua de algún sitio
álat-coser
álará-meter la mano en algún sitio
álaran-chocarse
ále-jugar
áleng-filtrar
álén-alquilar
álep-aconsejar
áleré-enseñar
áli-cortar la maleza
ali?-dejar
áliní-tirar
áliri-acompañar
aló-oído
álóng-construir
álóm-cantar
alop-picar
alot-pasar
alú-noche
álúubu-inclinar
alu?-casamiento
álúm-acertar en el tiro
álumán-luchar
amang-mandíbula
áman-terminar

ámén-sembrar, esparcir
 ámoan-caminar
 ániñ-vivir
 ániñ-salvar la vida a alguien
 áñang-chupar
 áñang-destrozar
 áñáman-precipitarse por algo
 áñap-rasgar
 áñeng-empujar suavemente
 áñeme-hacer derretir
 áñep-caer bien a alguien
 áñet-rascar
 áñíi-entrar
 áñong-recibir
 áñoño-cosquillear
 áñoat-apretar
 áñú-beber
 áñung-desmenuzar
 akpá-escudilla
 ákpang-pcinarse
 akpat-hacer un rasguño
 ákpeng-un tipo de pájaro
 ákpeme-picotear
 ákpeñ-cortar racimos de plátanos
 ákpeme-hendir
 ákpoo-derribar
 ákpó-burlar
 ákpong-deambular
 ása-partir por la mitad
 ásang-descuartizar
 ásam-alargar, nivelar un terreno
 ásámá-avergonzar, ridiculizar a alguien
 ásán-alegrarse
 ásap-alargar
 áse-sospechar
 aséng-un tipo de árbol
 ásele-gesticular
 áséme-gritar
 ásém-cortar
 ásen-resbalar
 áseñ-curar
 ásí-pisotear
 ásibi-agotarse
 ásing-luchar
 ásing-odiar
 ásífi-preguntar
 ásó-venir, regresar
 asóng-apuntar

áso?-murmurar
 ásom-meter, empujar
 ásomán-denunciar
 ásop-lavar
 ásu-bajar
 asú-cara, rostro
 ásung-disputar, reclamar uno a otro algo
 asu?-sujetar
 asum-envidia
 ásun-pudrirse la comida
 ásúp-que darse sin nada
 ásús-suavizar
 ásuu-incubar la gallina
 áta-insultar
 átáng-pagar por obligación lo ajeno
 átan-enronquecer
 átat-aquejarse de dolor
 áténg-erradicar
 áténg-tambalearse
 ate?-debilitarse
 átémé-desdeñar
 átenc-descuartizar
 atéñ-pobreza
 átep-rechazar
 átét-caminar lentamente y con dificultad
 atére-iniciar
 atoas-desgranar
 átobo-sentarse
 áténg-perseguir
 átóm-recado
 átón-enloquecer
 átóeñ-gotear
 átop-escoger
 atu-una planta
 átúng-tratar, cuidar
 átum-quemar
 átup-escaparse
 átúíní-pedir la absolución a un padre//alabar//venerar
 áva-moverse con ánimo de escaparse
 ávaa-sacar de
 ávang-separar a dos que luchan
 ava?-alegrarse
 áván-apropiarse de algo
 ávas-divorciarse
 áve-dar, regalar
 ávebe-respirar
 áve?-medir
 ávéle-marchitarse

ávem-crecer//desarrollarse
 áveñ-madurar
 avép-crio
 ávii-ladearse
 ávini-odiar
 ávis-amontonar, acumular
 áviri-inclinar
 avóo-rápidamente
 avong-grasa
 ávólo-ayudar caritativamente
 ávoat-cansarse
 ávú-semejarse
 ávumu-soplar
 ávus-errar
 ávut-trazar curvas
 awa-echar líquido
 áwang-afilar un instrumento
 áwobo-bañarse
 awomo-resucitar
 awóm-diez
 awós-aburrido
 awú-muerte
 áwuhu-guarnecerse
 áwung-zumbar las abejas
 áwumu-caminar
 áwun-ganar
 áwup-robar
 áwut-encoger

B

bá-polvillo de los curanderos
 báng-cáñamo
 biang-medicina
 bóo-cerebro
 böng-una miel
 bomo-cocido de maíz
 bumu-vagabundo
 buu-secadero

CH

chá-una forma de dirigirse a los animales
 chén-cambio, vuelta
 chíi-terreno cultivado
 chumu?-onomatopeya, chapoteo

D

dén-luego
dó-nunca
dóp-ombligo
dú-llanto
dulu-caminata

E

ebáng-empalizada
eba?-azada
ebap-templado
ebará-bolso
ebem-choza
eben-casco, coraza
eben-hoyo
ebii-llanto
ebõ-maldición
ebóng-acción de dormir
ebón-vagina
ebúbu-fácil
ebúbuu-algo novedoso
echang-tipo de anzuelo
edáa-demasiado
edong-almirez
edu-un animal
edudu?-sudor
edung-ruido
edún-inmaculado, inocente
edzedzaman-tonto
edzii-agradable
edzing-amor
edziná-dormitorio, habitación
edzip-soportable
edzó-rana
edzoe-mandato, gobierno
efas-lado, parte
efep-invierno
efit-fuego
efop-llovizna
efús-pedazo
engáng-amargura
engas-terreno pantanoso
engong-un árbol
engíng-barra de hierro
engúng-orgullosa

eká-duro
 ekang-racimo de dátiles
 ekána-recipiente de madera
 ekamá-asociación, compañía
 ekát-rodillo
 ekeng-algo inacabado
 ekena-viaje
 ekí-lo tabú
 ekiná-conjunto de algo (personas...)
 ekó-pasta pegajosa
 ekoán-reunión, asamblea
 eko?-una planta
 ekút-tatuaje
 ekúra-puñetazo
 elang-culo
 elám-luz
 elas-vaso
 elat-pacto, alianza
 elé-árbol
 eles-distraído
 eliri-acción de acompañar
 emóng-zurdo
 ening-vida
 enóng-cama
 enum-dolor
 ekpá-cartera
 esaá-padre
 esa?-rama rota que pende de un árbol
 esala-camino
 esama-fila de personas (cola)
 esas-una bebida
 esep-invierno, época de lluvias
 eso?-un árbol
 esu?-líquido después del refinado del aceite de palma
 etáng-secadero
 eteng-un tipo de árbol
 eto-asiento
 etong-de tamaño mediano
 etom-embrollo
 etúng-persona enferma
 etúm-larva de insecto
 etuu-hombro
 evaa-acción de sacar
 evee-acción de desviar
 eves-hueso
 evín-envidia
 evini-serpiente
 evoo-silencio

evú-hechizo
eyá-labio
eyang-llanura
eyeñ-tela
eyii-hospitalario
eyong-tiempo

DZ (c, sonora)

dzáa-canción
dzam-algo
dzi-hoguera//un tipo de árbol
dzimi-mal agujero
dzibi-oscuridad
dzóm-algo. esto
dzom-envelto
dzung-un pájaro

F

Fa-machete
fang-la tribu bantú del Gabón, Camerún y Guinea ecuatorial
fam-hombre, por oposición a mujer
fán-objeto para sostener algo
fe?-opinión, idea
feng-lado
fëm-arcilla
fó-rata
fung-mono grande

K

ká-pangolin
kába-unidad equivalente a un céntimo
kába-capitán
kaba-prest. capitán
kában-cabra
kokó-coco
kokóo-negación
kókos-loro
kú-tortuga
kúm-rico
kunu-terreno recién cosechado
kunu?-un pájaro
kúp-gallina

L

làma-prest. lámpara

L

ma-yo
 mbá-arroyuelo
 mbang-palo puntiagudo
 mba?-trocha
 mbama-extenso
 mbán-perseverancia
 mban-arco
 mbáp-brebaje
 mbat-algo alargado
 mbeng-guapo, bueno
 mbén-pierna
 mbéñ-puerta
 mbép-cucharón de madera
 mbet-un árbol
 mbí-agujero
 mbili-el borracho
 mbim-cadáver
 mbó-lavativa
 mbobo-cobarde
 mbobo?-paralítico
 mbólo-saludo
 mbóm-nuera
 mbom-recado
 mbóp-hoja podrida de plátano
 mbot-hombre como ser humano
 mbú-año
 mbumúm-embarazada
 mbut-maleza
 meng-un animal
 mó-niño pequeño
 mos-día
 mkpás-trampa para cazar pájaros
 mkpere-machete

N

ná-qué
 naa-mamá
 ncha?-palo para sujetar un plátano
 ndá-casa

ndang-rata
 nadam-ancho
 ndama-caucho
 ndé?-calabaza vacía
 ndem-señal
 nden-corriente del río
 ndendé-advino
 ndés-enredadera
 ndó-fruta seca
 ndo?-chocolate
 ndóm-hermano en relación con la hermana (kaá)
 ndoman-jóven apuesto
 ndu-amuleto
 ndu?-búho
 nfa?-lado
 nfang-mejor
 nfála-el que manda
 nfas-el que investiga
 nfé-el otro
 nfe?-bolso
 nfem-pan
 nfep-viento, soplo
 nfet-cerrojo
 nfin-finca
 nfm-pared
 nfu?-liquido
 nfum-blanco
 nfufup-santo
 ngáa-esposa//hembra
 ngáng-respeto
 nga?-púa
 ngan-cocodrilo
 ngam-partido, facción
 ngap-aleta
 ngara-atadura
 ngas-nombre de un pájaro
 ngé-tal vez
 ngcng-nuez
 nge?-un juego
 ngep-exageración
 nget-persona de carácter duro
 ngem-cola de los animales
 nguu-fuerza
 ngungú-el fuerte
 ngùm-entero, integro
 ngóm-puercoespín
 ngop-zapato
 nká-pleito

nkang-gallina salvaje
 nkàng-raiz
 nkan-especie de enredadera
 nkat-prueba, examen
 nlang-cuento, historia
 nlan-caminillo
 nlé-jugador
 nló-cabeza
 nló-mosca
 nlop-anzuelo
 nlum-palo para sujetar algo
 nna-una enfermedad (filariosis)
 nnám-cualquier cosa cocida
 nnam-poblado
 nnéng-huésped
 nnén-grande, robusto
 nném-corazón
 nnem-brujo
 nnii-límite, frontera
 nsa-saqueo
 nsang-cuerda (de una guitarra, por ej.).
 nsah-borde, orilla
 nsan-el que firma
 nsama-fila
 neseng-calle
 nse?-cápsula
 nsém-pecado
 nsem-maldiciente
 nséme-grito
 nsó-gran
 nsong-punta (de algo)
 nsu-vencno
 nsut-negro
 ntang-el que paga
 ntam-fortuna
 ntat-quejido
 ntén-escrito
 ntem-rama
 ntom-gorro
 ntí-señor, dueño
 ntúm-bastón
 ntumu-nombre de una tribu
 navana-escarabajo
 nvam-hospitalario
 nvám-abuelo
 nveng-lluvia
 nvem-insecto
 nvét-guitarra

nvong-familia, estirpe
 nvó?-pueblo
 nvom-serpiente
 nvín-dátil
 nvip-espesor
 nvú-perro
 nvuu-antílope gigante
 nvut-una fruta
 nya-tripa

O

obang-un pez
 obam-gavilán
 obebe-diminutivo de olla
 obebeng-diminutivo de hoyo
 obibii-diminutivo de agujero
 obut-maleza
 odazm-un animal
 ongáng-elegante
 onges-un pez
 ongom-gorila
 óngoro-salamandra
 ongongora-que no crece bien
 onguru-corto
 okäng-distancia entre lugares
 oka?-grupo étnico de este nombre
 okám-picante
 okeng-cuchillo
 okíri-mañana
 okukut-pobre de espíritu
 okpong-antílope enano
 otong-riachuelo
 osáma-avergonzado
 osoan-vergüenza

S

sá-un árbol
 sang-amargo
 seng-arcilla
 síng-langostino
 song-tumba

Z (s, sonora)

zá-quién
zamá-Dios
zám-agradable (al gusto)
zeng-helecho
zen-camino
aep-filo de un instrumento
zip-una especie de antílope
zóm-una especie de antílope
zum-paloma

T

tang-cálculo
tan-redecilla
tás-almidón
tong-trompeta
tum-lo prohibido

V

vá-aquí
vé-dónde

Nota: los sustantivos que empiezan por consonante simple son escasos, ya que todo sustantivo por regla general necesita un marcador de clase nominal que empieza comúnmente por labial nasal u oral, o vocal.